Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**СИНТАКСИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**

**перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2019

**СИНТАКСИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ.** Робоча програма навчальної дисципліни для студентів 1-го курсу за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю «**Переклад**». – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 7 с.

Розробник: **кандидат філологічних наук, доцент В.Р. Савчин**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

© Савчин В.Р., 2019

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# *Опис навчальної дисципліни*

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Синтаксичні аспекти перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 1 | 2 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | 2 | - | - | 2 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  Філологія  (шифр, назва) | Дисципліна вільного вибору | | |
| Модулів – 2 | Напрям  Переклад  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціальність  Англо-український переклад | 1-й | |  |
| Курсова робота – | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 2 | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  Бакалавр | 16 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# *Мета та завдання навчальної дисципліни*

**Мета** курсу – формувати у студентів вміння розуміти граматичну будову англійської мови, основні принципи її синтаксичної організації та адекватно відтворювати у перекладі синтаксичні структури.

**Завдання** – закріпити знання граматичної термінології, навчити аналізувати синтаксичну будову англійських речень, визначати граматичні труднощі перекладу та застосовувати необхідні перекладацькі трансформації.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

– синтаксичні особливості вихідної і цільової мов;

– граматичну терміносистему вихідної і цільової мов;

* основні перекладацькі прийоми граматичних трансформацій.

**вміти:**

* аналізувати синтаксичні конструкції оригіналу;
* визначати точне значення граматичної форми оригіналу і знаходити відповідник в українській мові;
* застосовувати граматичні трансформації;
* конструювати речення відповідно до норм мови перекладу.

# *Програма навчальної дисципліни*

**Тема 1.** Предмет / об’єкт курсу. Речення (члени речення, будова речення, типи речення і їхня класифікація).

**Тема 2.** Способи вираження підмета і його відтворення у перекладі.

**Тема 3.** Способи вираження присудка і його переклад. Узгодження підмета з присудком.

**Тема 4.** Способи вираження додатка. З’ясувальні речення.

**Тема 5.** Способи вираження означення. Означальні речення.

**Тема 6.** Способи вираження обставин. Обставинні речення.

**Тема 7.** Сполучники та способи зв’язку речень у тексті.

**Тема 8.** Порядок слів, інверсія, типи інверсії.

***4.******Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| Тема 1. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 2. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 3. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 4. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 5. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 6. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 7. | 4 | 2 | 2 | – | – | 7 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 8. | 4 | 2 | 2 | – | – | 9 | – | – | – | – | – | – |
| Усього годин | 32 | 16 | 16 | – | – | 58 | – | – | – | – | – | – |

***5. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Суб’єктно-предикативна інфінітивна конструкція | 8 |
| 2 | Об’єктно-предикативна інфінітивна конструкція | 8 |
| 3 | Герундій та герундіальна конструкція | 8 |
| 4 | Дієприкметник і дієприкметникові конструкції | 8 |
| 5 | Умовні речення | 8 |
| 6 | Редагування перекладеного тексту | 8 |
| 7 | Виконання вправ з різних граматичних труднощів перекладу | 10 |
|  | Разом | 58 |

***7. Розподіл балів, що присвоюється студентам***

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Підсумковий тест (залік) | Сума |
| 50 | 50 | 100 |
|  | | |
|  | | |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

***8. Методичне забезпечення***

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1: Граматичні труднощі. – Київ: TEMPUS, 1997. – 317 с.
2. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с. – (англ. мовою).

***9. Рекомендована література***

1. Алєксєєва І.О. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 328 с.
2. Волкова Л.М. Теоретична граматика англійської мови: Сучасний підхід. – К.: Освіта України, 2009. – 256 с.
3. Жаборюк І. А. Проблеми морфології та синтаксису : посібник з теоретичної граматики сучасної англійської мови / І. А. Жаборюк, О. А. Жаборюк. – Одеса : Освіта України, 2014. – 106 с.
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1: Граматичні труднощі. – Київ: TEMPUS, 1997. – 317 с.
5. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с. – (англ. мовою).
6. Потапенко С.І., Харитонов І.К. Сучасний англійський синтаксис. – Ніжин, 2005.
7. Раєвська Н.М. Теоретична граматика сучасної англійської мови. – К.: Вища школа, 1976. – 304 с.
8. Baker C. L. English syntax. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 1995. – 647 p.
9. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Высшая школа, 1983. – 383 c.
10. Gordyeyeva A. English syntax. A simple sentence. – К.: Ліра-К, 2019. – 160 с.
11. Miller J. An introduction to English syntax. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002. – 190 p.
12. Radford A. Minimalist syntax: exploring the structure of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 512 p.
13. Radford A. Syntax: a minimalist introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 283 p.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Савчин В.Р. /

(підпис) (прізвище та ініціали)